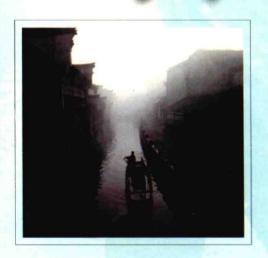




200



世界知识出版社















# Wu Zhen

主 编: 陈向宏

执行主编: 뤔 🎹

题字:杨再春



世界知识出版社

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

徐肖冰、侯波和摄影家们眼中的乌镇/陈向宏主编.

北京: 世界知识出版社, 2001.2

ISBN 7-5012-1477-8

I.徐···Ⅱ.陈···Ⅲ.风光摄影-桐乡市-摄影集

IV.J421.553

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 06005 号



责任编辑/王 立 封面设计/志 军 责任出版/刘林琦

书 名/徐肖冰侯波和摄影家们眼中的乌镇 XuXiaoBingHouBoHeSheYingJiaMenYanZhongDeWuZhen

出版发行/世界知识出版社

地址邮编/北京东城区干面胡同51号 (100010)

网 址/www.wapbook.com

排版印刷 / 北京青阳文化发展有限公司 人民美术印刷厂

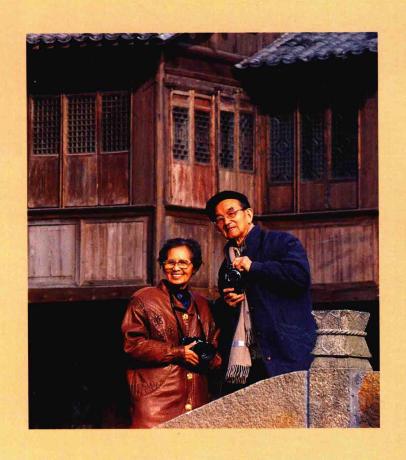
经 销/新华书店

开本印张 / 889 × 1194 毫米 24 开本 4.5 印张 3 千字

版次印次 / 2001 年 2 月第 一版 2001 年 2 月第 一次印刷

定 价 / 68.00 元

版权声明/版权所有 翻印必究



徐肖冰 侯波近照



## 序

- "春水鸭头绿,夕阳牛背红,瓜皮渔艇子,摇出小桥东。"
- 一首中国近代朴学大师章太炎夫人汤国梨的小诗,不禁让我再一次回想起阔别了七十多年的乌镇。那是我的故乡浙江省桐乡市北端的一个水乡古镇。它地处两省三府七县的交接地带,京杭运河穿镇而过,石板小弄,古宅老铺沿河而建,四季水乡风韵蕴育出的独特文化氛围,在江南六大古镇中首屈一指。

儿时的记忆模糊而亲切,而大半个世纪的风风雨雨后,特别是改革开放二十多年后的乌镇究竟会是怎样呢?就在2000年的冬季,我携老伴侯波,邀同摄影界的朋友们拿起相机来到了乌镇。在我们的眼中,现代的乌镇,水乡依旧,乡情依旧,依旧是原汁原味,依旧是古色古香。

紧张而兴奋的拍摄终于完成了,特别值得一提的是,阴雨天气在2001年1月1日的清晨停了下来。这天早晨,先是浓雾弥漫,八九点钟时,一轮红日脱颖而出,仿佛在预示着新世纪的开始,更像是在预祝着这本"世纪画册"的问世。

现在,这本画册终于问世了。虽因时间仓促,篇幅有限,尚有许多遗憾,但我相信这本书对于中国与世界的文化交流,对于江南水乡文化走向世界会有很大影响的。在此衷心感谢郭建设、赵大督、于志新、卞志武、鞠峰、苏惠民、严新荣等同志为本画册提供照片;感谢所有开拓与支持乌镇旅游事业的人们。同时,由衷地希望广大读者朋友们去乌镇看看,愿我们的快乐与欣慰能分与您共享。

徐肖冰

2001年1月

#### Preface

"Ducks sporting in the spring water,

And cattle bathing in the setting sun

A small fishing boat is rowing out

From the eastern end of the bridge."



This short poem written by Tang Guoli, wife of the famous scholar Zhang Taiyan in modern China, reminds me again of Wuzhen from which I parted more than seventy years ago. That is my hometown, an ancient waterside town in the northern end of Tongxiang City, Zhejiang Province. With the Grand Canal running through and its flagstone alleyways it is situated at the juncture of seven counties of three prefectures in two provinces. Ancient houses and old shops were built along the river. With a unique cultural atmosphere nurtured in the charms of a waterside town in the four seasons, it ranks first on the list of six famous ancient towns in Jiang Nan region.

My memories of the town were vague but still intimate. I wondered what changes had taken place in Wuzhen after more than seventy years, especially after over twenty years of reform and opening to the outside world. It was in the winter of 2000 that my wife Hou Bo and I paid a visit to Wuzhen together with our friends in the field of photography. In our eyes, everything in the modern Wuzhen remained unchanged, the beautiful scenes of the waterside town, and its people's hospitality. It retained its original flavor with an air of great antiquity.

At long last, our busy and exciting work of photographing Wuzhen came to an end. What is worth special mentioning is that on the morning of January 1,2001, the weather was no longer overcast and rainy. That morning, there was a thick mist in the air at first, and then at eight or nine o'clock, the sun shone through the mist vigorously, as if heralding the beginning of the new century or even congratulating the successful publication of this picture album in advance.

Now, this picture album has finally come out. There is much left to be desired in it for the short time and limited space, but I believe that this book will exert a great influence on the cultural exchanges between China and the world, helping the culture of the waterside villages in Jiang Nan region win world-wide recognition. Here heartfelt thanks have to go to Guo Jianshe, Zhao Dadu, Yu Zhixin, Bian Zhiwu, Ju Feng, Su Huimin, and Yan Xinrong for their provision of photographs for this picture album. I also wish to thank all the people for their support and development of Wuzhen's tourist industry. In the meanwhile, I sincerely hope that the broad masses of our readers make a trip to Wuzhen to share our joy and pleasure.

Xu Xiaobing
January, 2001



### 始めに

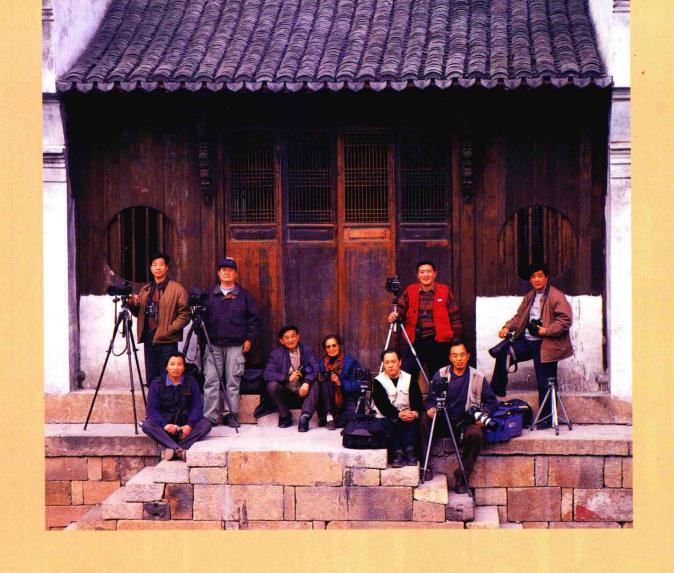
「春水に緑の鴨頭、夕陽に紅の牛背、瓜形の漁民の舟、小橋の東を漕ぎ出る。|

中国近代の朴学大師章太炎の夫人湯国梨が歌ったこの小詩を口にするとき、私は70余年も離れている烏鎮のことを今一度思い浮かべる事を禁じ得ない。そこは私の古里であり、浙江省桐郷市の北端にある水郷古鎮でもある。烏鎮は二省三府七県に接合する地帯で、北京・杭州大運河が貫通している。石畳、小さな路地が連なり、古い民家、老舗が川に沿って建てられている。四季折々の水郷風景が醸し出す独特の文化の雰囲気は、江南六大古鎮のうちの筆頭に挙げられる。

子供の頃の記憶は朧げかつ懐かしいものだ。それにしてもこの約半世紀にわたる風波の後に、わけても改革・開放20数年後の 烏鎮は、一体どんな様子であろうか。2000年の冬に、私は長年のかたわれである侯波を連れて、そしてカメラ持参で同行するよ う写真家諸氏を招いて、烏鎮にやって来たのである。私たちの目に写った現代の烏鎮といえば、水郷は昔のまま、人情も昔どう り、依然として元の味わい、古式豊かなままであった。

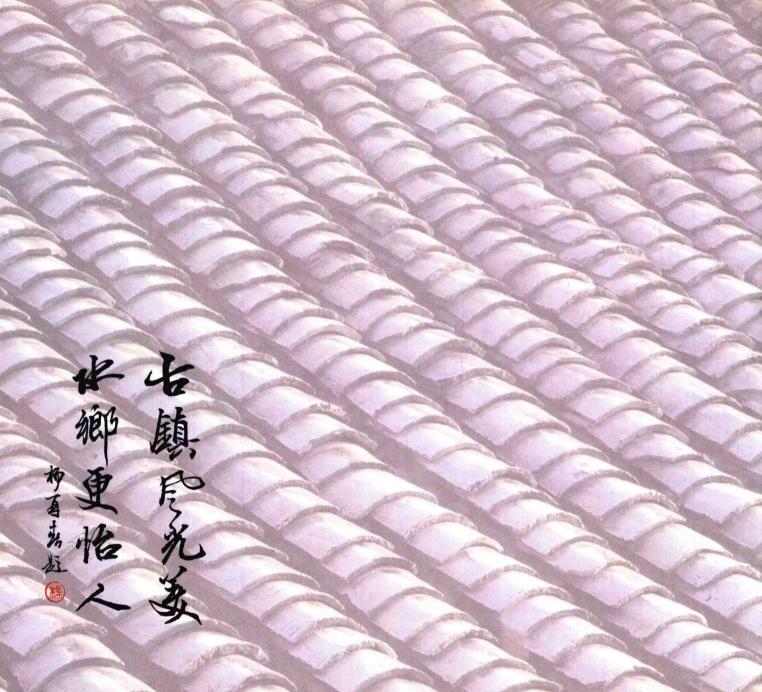
緊張と興奮の続いた撮影はついに完了した。特筆すべきは、曇り日と雨の日が連続した天気が2001年1月1日の朝、一気に好転したことである。この日の早朝は深い霧がたちこめていたが、8時か9時頃になると、一輪の真っ赤な太陽が急に顔を出したのである。それはあたかも新世紀の始まりを象徴しているかのようであり、ひいては、この『世紀の画集』が世に問われるのを前もって祝っているかのようでもあった。

いまや、この画集はついに出版された。時間に追われ、紙面にも限りがあったので、多くの遺憾が残っているとはいえ、この本は、中国と世界の文化交流にとって、江南水郷文化が世界に向けて紹介される上で、必ずや大きな影響を及ぼすと固く信じてやまない。ここにおいて、郭建設、趙大督、于志新、卞志武、鞠峰、蘇恵民、厳新栄諸氏が本画集のために写真を提供してくださったことに心から感謝したい。そして、烏鎮観光事業を開拓し、支持を与えて下さった皆様に感謝したい。また、読者の皆様が是非とも実地に烏鎮を観光して、我々と一緒に楽しみと喜びを分かち合うよう心から祈念したい。



严 于 鞠 徐 侯 赵 郭 卞 苏 新 志 尚 大 建 志 惠 学 新 峰 冰 波 督 设 武 民





× ×	桥	流	水

Bridge and River

1 - 22

东栅老街

Ancient Dongzha Street

23 - 46

宅院深深

Deep and Quiet Courtyards

47 - 62

传统作坊

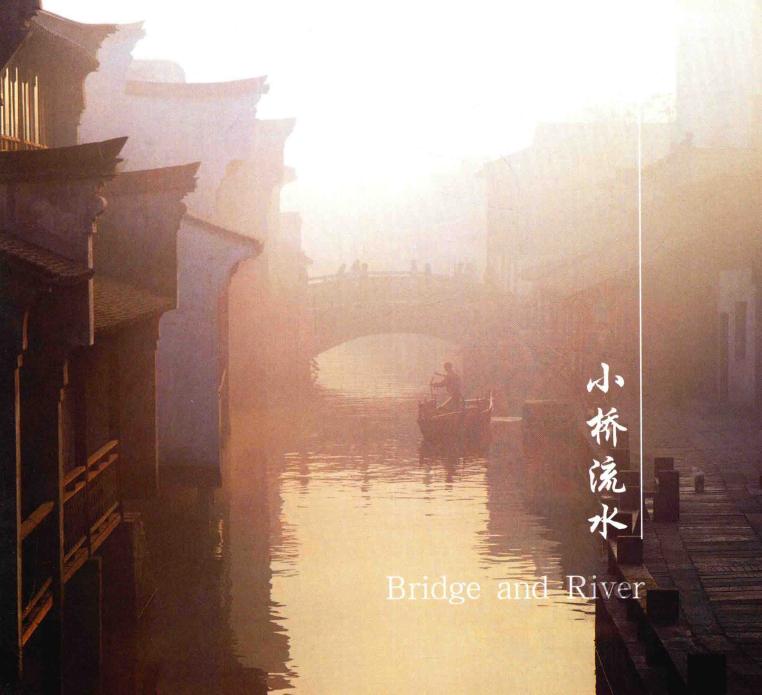
Traditional Craftsmen's Workplaces

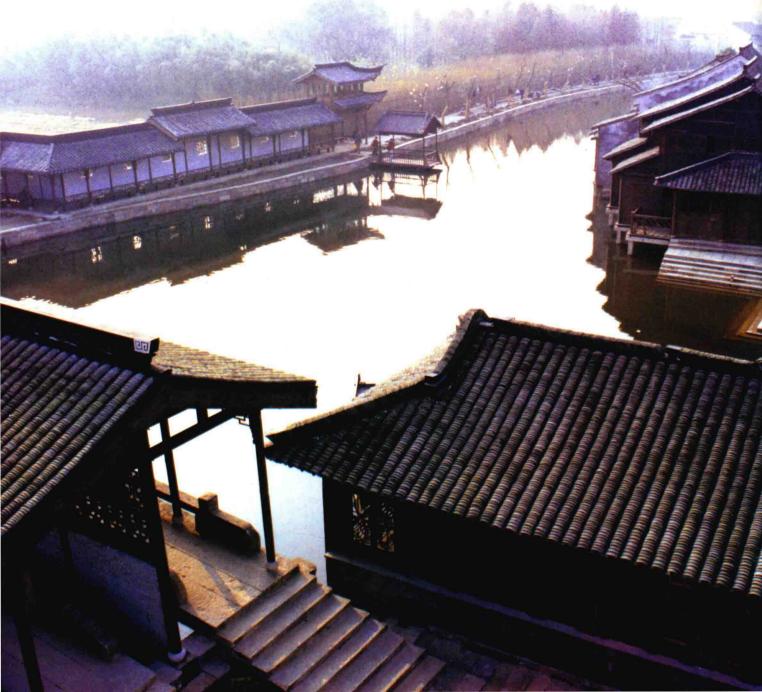
63 - 74

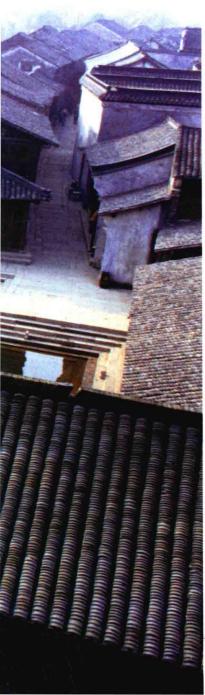
批河人家

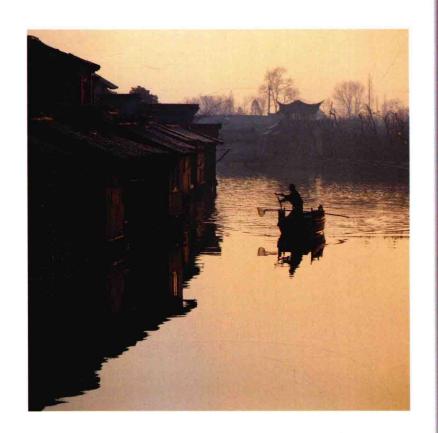
People Living on the Riverside

75-98





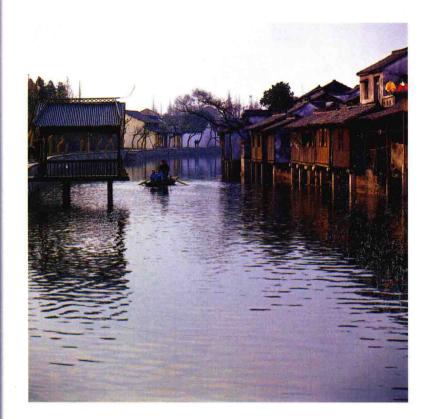




◎ 水乡之晨 水郷の朝 Waterside village in the morning

水





◎ 波平水静 波風しずまる Calm water



